

Germany-Bonn: Translation services
OJ S 191/2023 04/10/2023
Contract award notice
Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Bundesamt für Soziale Sicherung

Postal address: Friedrich-Ebert-Allee 38

Town: Bonn

NUTS code: DEA22 Bonn, Kreisfreie Stadt

Postal code: 53113

Country: Germany

E-mail: vergabestelle@bas.bund.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.bundesamtsozialesicherung.de>

I.4. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Rahmenvertrag für Übersetzungsdienstleistungen für die Deutsche Unterstützungsbehörde

Reference number: ZVS-128/2023

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Rahmenvertrag für Übersetzungsdienstleistungen

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 320 000,00 EUR

II.2. Description

II.2.1. Title

Sprachgruppe 1
Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DEA22 Bonn, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

4-jähriger Rahmenvertrag über die Erbringung von schriftlichen Übersetzungsleistungen von medizinischen sowie juristischen Texten in den folgenden Sprachen:

Deutsch - Bulgarisch / Bulgarisch - Deutsch
Deutsch - Griechisch / Griechisch - Deutsch
Deutsch - Kroatisch / Kroatisch - Deutsch
Deutsch- Polnisch / Polnisch - Deutsch
Deutsch - Rumänisch / Rumänisch - Deutsch
Deutsch - Tschechisch / Tschechisch - Deutsch

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information**II.2. Description****II.2.1. Title**

Sprachgruppe 2
Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DEA22 Bonn, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

4-jähriger Rahmenvertrag über die Erbringung von schriftlichen Übersetzungsleistungen von medizinischen sowie juristischen Texten in den folgenden Sprachen:

Deutsch - Estnisch / Estnisch - Deutsch
Deutsch - Finnisch / Finnisch - Deutsch
Deutsch - Lettisch / Lettisch - Deutsch
Deutsch - Litauisch / Litauisch - Deutsch
Deutsch - Niederländisch / Niederländisch - Deutsch
Deutsch - Schwedisch / Schwedisch - Deutsch

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Sprachgruppe 3
Lot No: 3

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DEA22 Bonn, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

4-jähriger Rahmenvertrag über die Erbringung von schriftlichen Übersetzungsleistungen von medizinischen sowie juristischen Texten in den folgenden Sprachen:

Deutsch - Dänisch / Dänisch - Deutsch

Deutsch - Englisch / Englisch - Deutsch

Deutsch - Irisch / Irisch - Deutsch

Deutsch - Slowenisch / Slowenisch - Deutsch

Deutsch - Slowakisch / Slowakisch - Deutsch

Deutsch - Ungarisch / Ungarisch - Deutsch

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Sprachgruppe 4
Lot No: 4

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DEA22 Bonn, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

4-jähriger Rahmenvertrag über die Erbringung von schriftlichen Übersetzungsleistungen von medizinischen sowie juristischen Texten in den folgenden Sprachen:

Deutsch - Französisch / Französisch - Deutsch

Deutsch - Italienisch / Italienisch - Deutsch

Deutsch - Maltesisch / Maltesisch - Deutsch

Deutsch - Portugiesisch / Portugiesisch - Deutsch

Deutsch - Spanisch / Spanisch - Deutsch

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

IV.2. Administrative information

IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2023/S 115-361580](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

Contract No: ZVS-128/2023

Lot No: 1

Title:

Sprachgruppe 1

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

29/09/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 7

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 1

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 1

Number of tenders received by electronic means: 8

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: GROY Group Maria Groyecka-Wierzchowska

Town: Katowice

NUTS code: PL22A Katowicki

Country: Poland

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 80 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section V: Award of contract**

Contract No: ZVS-128/2023

Lot No: 2

Title:

Sprachgruppe 2

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

29/09/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 7

Number of tenders received from SMEs: 6

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 1

Number of tenders received by electronic means: 7

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: KERN AG

Town: Bonn

NUTS code: DEA22 Bonn, Kreisfreie Stadt

Country: Germany

The contractor is an SME: no

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 80 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section V: Award of contract**

Contract No: ZVS-128/2023

Lot No: 3

Title:

Sprachgruppe 3

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

29/09/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 6

Number of tenders received from SMEs: 5

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 1

Number of tenders received by electronic means: 6

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: KERN AG

Town: Bonn

NUTS code: DEA22 Bonn, Kreisfreie Stadt

Country: Germany

The contractor is an SME: no

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 80 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section V: Award of contract**

Contract No: ZVS-128/2023

Lot No: 4

Title:

Sprachgruppe 4

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract**V.2.1.**

Date of conclusion of the contract

29/09/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 7

Number of tenders received from SMEs: 6

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 1

Number of tenders received by electronic means: 7

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Bantelmann Translate GmbH

Town: Düsseldorf

NUTS code: DEA11 Düsseldorf, Kreisfreie Stadt

Country: Germany

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 80 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section VI: Complementary information**

VI.3. Additional information**VI.4. Procedures for review****VI.4.1. Review body**

Official name: Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt

Postal address: Villemombler Straße 76

Town: Bonn

Postal code: 53123

Country: Germany

E-mail: vk@bundeskartellamt.bund.de

Telephone: +49 228-94990

Fax: +49 228-9499163

Internet address: <https://www.bundeskartellamt.de/SharedDocs/KontaktDaten/DE/Vergabekammern.html>

VI.5. Date of dispatch of this notice

29/09/2023